

Assembléia Representativa do Cidadão Estrangeiro da Cidade de Kawasaki Boletim



KAWASAKI CITY
川崎市

Data de publicação: Setembro 31, 2009

Data da revisão: Novembro 6, 2009

Boletim Informativo nº 37

Edição e publicação:
Escritório de Direitos Humanos e Igualdade entre Sexos,
Departamento de Assuntos do Cidadão e da Criança
Cidade de Kawasaki

<http://www.city.kawasaki.jp/25/25zinken/home/gaikoku/index.htm>

Faça ouvir a sua voz na cidade: Apresentação do Relatório Anual do Ano Fiscal 2008 ao prefeito

Em 17 de abril de 2009, o presidente Yong-Jae Cho e a vice-presidente Elok HALIMAH da Sétima Assembléia Representativa apresentaram o *Relatório Anual do Ano Fiscal de 2008* ao Prefeito e descreveram as atividades da Assembléia durante o ano passado.

O prefeito expressou profunda gratidão pelos esforços feitos pela Sétima Assembléia Representativa, que inclui a Comissão de Educação e Cultura e a Comissão da Sociedade / Comunidade Vida, para deliberar a sério questões como suporte acadêmico para as crianças e os cuidados de saúde para os residentes estrangeiros.

Em 2 de junho, o presidente e a vice-presidente participaram de uma reunião do Comitê Permanente de Assuntos do Cidadão da Assembléia da Cidade, onde descreveram as atividades da Assembléia Representativa baseado no relatório anual. O Comitê Permanente dos Assuntos do Cidadão estende um convite para esta reunião todos os anos para que os seus membros tenham uma oportunidade de ouvir as opiniões da Assembléia Representativa e incorporar o que aprendem em suas deliberações. O presidente do Comitê Permanente dos Assuntos do Cidadão respondeu ao relatório da Assembléia, afirmando: "Fez-me lembrar que com o aumento na população de residentes estrangeiros, é extremamente importante que nós nos empenhemos para criar uma comunidade onde os moradores, como membros da nossa sociedade, possam demonstrar os seus talentos como indivíduos."

Os representantes se empenharão no sentido de investigar e deliberar questões para criar propostas específicas adicionais durante o meio ano restante do sétimo ano da Assembléia Representativa.



Anúncios: Festa Multicultural, Festival do Cidadão e Fórum Aberto



No segundo semestre de 2009, a Assembléia Representativa irá participar em diversos eventos e realizará o seu fórum aberto para promover a interação com os japoneses residentes e facilitar a compreensão mútua. A Festa Multicultural é um evento não só para os residentes estrangeiros, mas também para todas as pessoas de diferentes origens. A Assembléia Representativa terá um estande com comida apresentando *sui-gyoza* (bolinhos chineses fervidos), aperitivos de camarão, sopa romena e uma sobremesa filipina, oferecendo aos visitantes uma amostra das diferentes culturas. O Festival do Cidadão é uma oportunidade para informar o público sobre as atividades da Assembléia Representativa e apresentará painéis sobre festas de casamento e de Ano Novo em todo o mundo, bem como demonstrações de jogos e passatempos de diferentes países. O festival vai incluir um desfile e um palco multicultural apresentando música e dança.

O Fórum Aberto oferece uma oportunidade para os representantes exporem as deliberações que foram conduzidas até agora pela Sétima Assembléia Representativa e para ouvir as idéias e comentários de japoneses e estrangeiros residentes. Uma pequena festa de confraternização (gratuita) será realizada após a reunião, e todos são convidados a participar.

☆ Festa Multicultural Mizonokuchi

24 de outubro (sáb.)
Salão Cívico de Takatsu, Nocty 2, pátio na
cobertura
(Mizonokuchi, Estação Musashi Mizonokuchi)
10h30 - 15h30

☆ Festival do Cidadão de Kawasaki

31 de outubro (sáb.) e 1 de novembro (dom.)
Parque Fujimi de Kawasaki
(A 15 minutos a pé da estação Kawasaki)
10h - 16h

☆ Fórum Aberto

29 de novembro (dom.), Salão Cívico de
Takatsu
Nocty 2, 12F
(Mizonokuchi, Estação Musashi Mizonokuchi)
14h - 17h

● **Informações úteis:** O *Relatório Anual do Ano Fiscal 2008* da Assembléia Representativa para Residentes Estrangeiros é distribuído em locais de reuniões da Assembléia e em vários eventos. Além disso, pode encontrar cópias do relatório nas bibliotecas e salões cívicos em toda a cidade.

Síntese das reuniões da Assembléia



Ano 1, quarta reunião, 2º dia (22 de fevereiro)

- Comissão de Educação e Cultura**
 - Investigação de língua japonesa na comunidade e outros apoios acadêmicos para crianças com origens estrangeiras
 - Melhorar a orientação para as crianças e seus pais / responsáveis
- Comissão da Vida em Sociedade / Comunidade**
 - Sistema de tradução médica
 - Relatório sobre participação no seminário de tradução médica do MIC
 - Estudar a divisão de responsabilidades entre intérpretes especializados e intérpretes de ajuda conversacional

Ano 2, primeira reunião, 1º dia (19 de abril)

- Comissão de Educação e Cultura**
 - Questões relacionadas ao progresso de alunos de origens estrangeiras na escola secundária
 - Recrutamento especial de sistema diferenciado de exames para estudantes estrangeiros em Kanagawa
- Comissão de Vida em Sociedade / Comunidade**
 - Sociedade multicultural (multiculturalismo e as condições no Japão)

Ano 2, primeira reunião, 2º dia (10 de maio)

- Comissão de Educação e Cultura**
 - Relatório de constatações sobre caminhos para o avanço acadêmico de estudantes colegiais estrangeiros júnior e sênior que vivem em Kawasaki
- Comissão da Vida em Sociedade / Comunidade**
 - Assistentes sociais multiculturais
 - Administração do controle de imigração

Ano 2, segunda reunião, 1º dia (14 de junho)

- Comissão de Educação e Cultura**
 - Síntese dos debates relacionados com o suporte acadêmico de crianças com origens estrangeiras
 - Compreensão multicultural (educação para a compreensão multicultural nas escolas e nas comunidades)
- Comissão da Vida em Sociedade / Comunidade**
 - Formação e atuação de várias pessoas envolvidas em assuntos multiculturais

Ano 2, segunda reunião, 2º dia (12 de julho)

- Comissão de Educação e Cultura**
 - Discutir propostas já feitas na área da compreensão multicultural e pareceres apresentados durante a gestão da Sétima Assembléia Representativa
- Comissão da Vida em Sociedade / Comunidade**
 - Situação atual de serviços de consulta oferecidos a residentes estrangeiros
 - Locais e pessoal envolvido no trabalho social

Revendo fóruns anteriores

Shinsha UEDA (Comissão de Educação e Cultura)

A Comissão de Educação e Cultura tem tido muitas discussões sobre o desejo de prorrogar o período em que apoio no idioma japonês e apoio acadêmico são prestados aos filhos de estrangeiros residentes. Quanto mais longo o período de aprendizagem, mais progresso o aluno pode fazer na melhoria da sua competência em japonês. No entanto, a cooperação dos pais é extremamente importante neste contexto. No processo de prestação de apoio, tenho sentido muita necessidade de apoio dos pais em ajudar as crianças a levar vidas acadêmicas mais gratificantes.



Sudeep ADHIKARI (Comissão da Vida em Sociedade / Comunidade)

Até agora, as discussões da comissão têm sido centradas em dois temas principais: (1) apoio de cuidados de saúde para os residentes estrangeiros e (2) cultivo de recursos humanos em multiculturalismo.

A assistência de saúde é uma questão importante que afeta a vida das pessoas e é uma questão ainda mais importante para

os residentes estrangeiros, que também têm de enfrentar os desafios da comunicação. Os membros da comissão debateram a importância do acesso fácil a informações médicas, a necessidade de interpretação médica e serviços de apoio para garantir que os residentes estrangeiros recebam o mesmo tratamento em hospitais que os japoneses residentes recebem, e na preparação dos voluntários, bem como o desenvolvimento de sistemas e estruturas para utilizá-los. As conclusões estão sendo compiladas em propostas para o prefeito.

A sociedade japonesa, ainda em processo de internacionalização, precisa cultivar os recursos humanos que podem resolver os problemas enfrentados pelos residentes estrangeiros e aprender a utilizá-los eficazmente. Enquanto discute idéias com diversas pessoas do governo, a Assembléia Representativa está desenvolvendo propostas para o prefeito com vistas à formação de pessoal de forma mais eficaz, o desenvolvimento de melhores sistemas, e fazer de Kawasaki uma cidade mais inclusiva e que aceita seus residentes estrangeiros.



● **Informações úteis:** A versão 2009 da lista de Materiais de Relações Públicas Multilíngüe de Kawasaki, que inclui folhetos e outros materiais escritos em vários idiomas, já está disponível. A lista pode ser consultada em balcões de informação para estrangeiros em agências do distrito, salões cívicos e bibliotecas. Pode também ser descarregada a partir do site da Assembléia Representativa.

Calendário de reuniões ★ ★ Ano Fiscal 2009

☆ Assembléia Representativa para Residentes Estrangeiros de Kawasaki

Local: Centro Internacional de Kawasaki (A 10 minutos a pé da Estação Motsumiyoshi na Linha Tokyu Toyoko) Horário: 14h - 17h

Terceira reunião: 1º dia: 27 de set. (dom.); 2º dia: 20 de dez. (dom.)

Quarta reunião: 1º dia: 24 de jan. (dom.); 2º dia: 21 de fev. (dom.)

Nota: As reuniões da Assembléia são abertas ao público. Participe como ouvinte.



☆ Fórum Aberto: 29 de nov. (dom.)

Localização: Salão Cívico de Takatsu (Nocty 2, 12F, JR Estação Musashi Mizonokuchi ou Linha Tokyu Mizonokuchi Estação) Horário: 14h -17h

Nota: Qualquer um pode participar. Esta é uma oportunidade aberta para o público em geral compartilhar suas idéias com os representantes.



Prevenção de gripe H1N1

O vírus da gripe H1N1 tem se espalhado por todas as regiões do mundo desde a primavera de 2009. Já houve mais de 100 casos confirmados em Kawasaki. É importante que todos continuem a lavar as suas mãos e a fazer gargarejos para evitar a propagação da gripe.

Aqueles que apresentam sintomas, como febre, dor de garganta, tosse e secreção nasal, devem contatar o centro de consulta pelo telefone antes de uma visita a um hospital. Informações sobre a gripe podem ser encontradas em várias línguas no site da Associação Internacional de Kawasaki (www.kian.or.jp/topics/swine-flu-virus.html).

<Dias úteis>

8h30 -17h

- Agência do distrito de Kawasaki, Centro de Saúde e Previdência Social
- Agência do distrito de Saiwai, Centro de Saúde e Previdência Social
- Agência do distrito de Nakahara, Centro de Saúde e Previdência Social
- Agência do distrito de Takatsu, Centro de Saúde e Previdência Social
- Agência do distrito de Miyamae, Centro de Saúde e Previdência Social
- Agência do distrito de Tama, Centro de Saúde e Previdência Social
- Agência do distrito de Asao, Centro de Saúde e Previdência Social

8h30 - 17h

- Departamento de Saúde e Previdência Social, Escritório de Segurança e Saúde

Tel: 044-201-3189

Tel: 044-556-6715

Tel: 044-744-3104

Tel.: 044-861-3341

Tel.: 044-856-3217

Tel.: 044-935-3217

Tel.: 044-965-5218

Tel: 044-200-2692



Serviços de consulta educacional para inscrição escolar



Quando uma criança de origem estrangeira se transfere para uma escola primária ou secundária, o Centro de Educação Geral oferece serviços de consulta educacional especializada e apoio em idioma japonês. Os administradores educacionais de cada distrito vêm trabalhando junto com o Centro de Educação Geral desde agosto de 2009 para oferecer esses serviços.

Eles se empenham em proporcionar aconselhamento às crianças que são transferidas para as séries inferiores da escola primária e que necessitam de apoio em idioma japonês.

Para obter mais informações, comunique-se com o Centro de Educação Geral da Cidade de Kawasaki.

Centro de Educação Geral da Cidade de Kawasaki

Divisão de Assuntos Escolares para Estudantes Estrangeiros

Tel: 044-844-3733

● **Informações úteis:** O e-zine *Intercom Kawasaki* (revista eletrônica) contém informações importantes sobre a vida cotidiana para os residentes estrangeiros de Kawasaki e agora é enviado semanalmente. Envie uma mensagem para kawasakikutagenngo@live.jp, indicando o idioma em que você gostaria de receber este e-zine: japonês simplificado, chinês, inglês, português ou espanhol.

Abertas as inscrições para membros da Oitava Assembléia Representativa para Residentes Estrangeiros!

A Assembléia Representativa para Residentes Estrangeiros foi criada em 1996, de acordo com uma portaria para promover a compreensão mútua e melhorar as comunidades locais. Os membros da Assembléia escolhem vários temas dentre os problemas que os residentes estrangeiros enfrentam todos os dias, realizam pesquisas sobre esses temas, discutem as suas conclusões e formulam propostas para o prefeito. Esta é sua chance de garantir que sua voz seja ouvida pela administração da cidade.



Mandato: 1 de abril de 2010 até 31 de março de 2012 (dois anos)

Descrição das atividades: Participar em reuniões realizadas cerca de oito vezes por ano (geralmente realizadas aos domingos e conduzida em japonês)

Elegibilidade: Indivíduos que tenham sido registrados como residentes estrangeiros em Kawasaki, pelo menos por um ano e que sejam maiores de 18 anos

Como inscrever-se: Envie sua inscrição até 15 de janeiro de 2010 (carimbo postal deve ser no máximo até esta data)

Nota: Os formulários estarão disponíveis a partir de outubro nas agências dos distritos, salões cívicos, bibliotecas e no Centro Internacional de Kawasaki. Podem também ser descarregados a partir do site da Assembléia Representativa (www.city.kawasaki.jp/25/zinken/home/gaikoku/kaigi)

Se você tiver alguma dúvida, entre em contato com o escritório indicado abaixo.



Representantes e suas experiências multiculturais

Volume 3

■ A esperança do povo coreano



Meu pai, Kaijutsu GON, nasceu em Kyongsang-Bukto, Coréia do Sul, em 1914. Ele imigrou para o Japão durante a Guerra do Pacífico e se mudou de lugar para lugar após começar a trabalhar como mineiro de carvão em Hokkaido. Depois da guerra, ele se estabeleceu no distrito de Kawasaki na cidade de Kawasaki e começou uma família com

minha mãe, Meijun LEE. Meu pai criou quatro filhos enquanto ganhava a vida como criador de porcos e operário.

Meu pai nômade tinha uma irmã mais velha ainda vivendo na Coréia do Sul, mas perdeu contato com ela após imigrar para o Japão. Havia rumores de que ela tinha ido à Coréia do Norte, mas estes não foram confirmados. Encontrar a minha tia foi uma parte importante do trabalho de minha vida.

A unificação da minha terra natal (Coréia do Sul e Coréia do Norte) é como um sonho longínquo. Não importa quão complicada a situação política e econômica seja, creio que o desejo de unificação do povo é como uma enorme piscina de magma enterrada dentro de um vulcão profundo.

(Suminori GON)

■ Dez Anos da Romênia para o Japão



Meu nome é Mariana Oana Senda. Dez anos atrás, me mudei da Romênia para o Japão. Eu não sabia nada sobre o Japão quando cheguei e fiquei chocada ao encontrar tantas diferenças com o que eu estava acostumada - diferenças de língua, cultura, alimentação, etc. Ainda assim, graças ao apoio

da minha família, a bondade dos meus amigos, bem como a ajuda das pessoas em torno de mim, eu progressivamente fui capaz de romper essas barreiras do desconhecimento.

Quando comecei a comer os mesmos tipos de alimentos e a viver a mesma vida que os japoneses em torno de mim, senti-me como se me tornasse mais capaz de compreender o espírito do povo japonês. Por exemplo, o meu primeiro prato favorito japonês foi *nikujaga* (carne cozida e batatas). Este prato me ajudou a aprender a apreciar o sabor de molho de soja e outros pratos japoneses. Hoje, posso até mesmo comer *natto* (soja fermentada) com maionese. Recentemente, vim a perceber que muitas das qualidades únicas do Japão estão enraizadas na história japonesa, e eu estou aprendendo a entender melhor essas qualidades a partir desta perspectiva.

Acho que o Japão é um país maravilhoso. O povo japonês protege sua história e sua cultura, enquanto adota novas idéias, e criou uma sociedade que enfatiza a compaixão para os membros mais vulneráveis das suas comunidades. Por exemplo, a cidade de Kawasaki assegurou que seus residentes estrangeiros seriam cuidados com a instauração da Assembléia Representativa para Residentes Estrangeiros. Estou ansiosa para trabalhar com meus colegas na Assembléia Representativa, em nome da minha amada cidade de Kawasaki e, por extensão, do meu amado Japão.

(Mariana Oana Senda)



<Solicitação de informações>

Escritório de Direitos Humanos e Igualdade entre Sexos, Departamento de Assuntos do Cidadão e da Criança, Cidade de Kawasaki
(川崎市市民・子ども局人権・男女共同参画室)

1 Miyamoto-cho, Kawasaki-ku, Cidade de Kawasaki 210-8577 (〒210-8577 川崎市川崎区宮本町1)

Tel: 044-200-2359 Fax: 044-200-3914 E-mail: 25gaikok@city.kawasaki.jp

Idéias e contribuições em relação ao boletim informativo e/ou à Assembléia são sempre apreciadas.